CARTELES

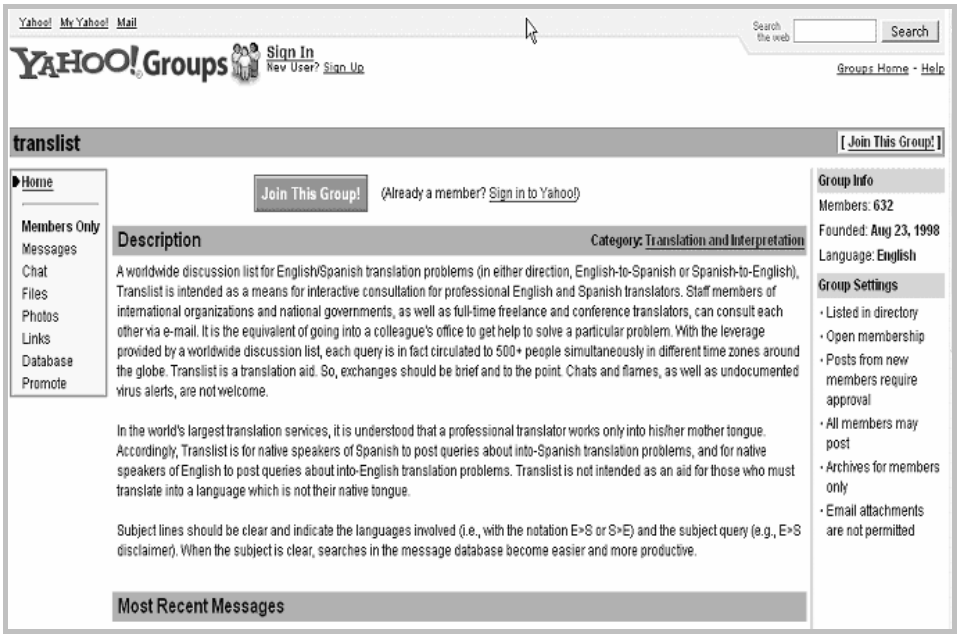
Translist, Termxchange, Notas Terminológicas y Translation Notes
Recursos para la traducción de nuestro tiempo

JULIO A. JUNCAL

TRANSLIST - Un recurso moderno para un problema sempiterno

Los traductores necesitan siempre el contacto con sus colegas para resolver problemas, esclarecer sus dudas o informarse. TRANSLIST atiende a esa necesidad, con medios modernos: la lista de correspondencia, organizando la solidaridad a través de fronteras y husos horarios. Nuestros suscriptores son traductores españoles e ingleses en una diversidad de contextos: desde el ejercicio individual de la profesión hasta el trabajo en organizaciones internacionales.

¿Qué es TRANSLIST?



¿Dónde estamos?

Después del interés compuesto, la Internet – novena maravilla del mundo – provee a nuestra profesión, que se ocupa de la palabra escrita, un medio inigualado de consultar inmediata e instantáneamente a centenares de colegas, en todo el mundo.



Para suscribirse, basta enviar un mensaje en blanco a translist-subscribe@yahoogroups.com.

La historia

TRANSLIST, una idea original del traductor canadiense Hal Williams, fue trasladada a la Internet por Julio A. Juncal en 1998. Antes de su encarnación cibernética, TRANSLIST era una colección de direcciones electrónicas que un grupo de entusiastas usaba para enviarse mensajes colectivamente. Ahora, administrada por tres moderadores, es un foro cibernético, con más de 600 suscriptores en diversas partes del mundo, dispuestos en todo momento a resolver los problemas de nuestras dos lenguas: el español y el inglés, con los recursos de sus lenguas maternas.



Los tres *moderadores*, por orden alfabético, son:

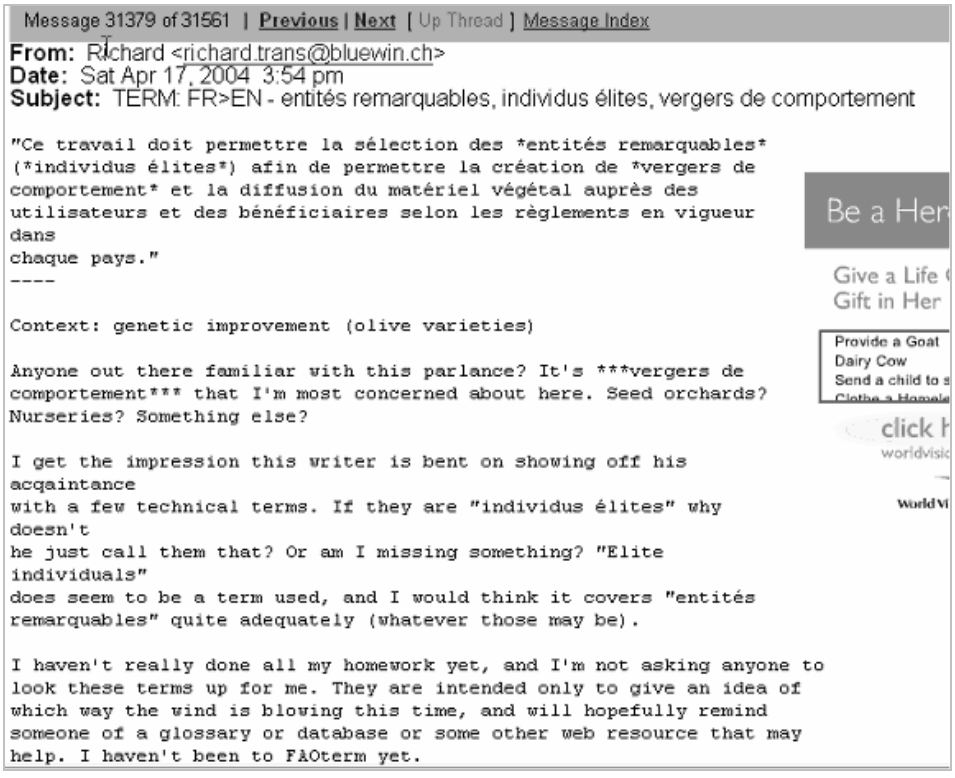
Daryl Collard, Victoria, Columbia Británica, Canadá
Julio A. Juncal, Nueva York, Nueva York, Estados Unidos de América
Hall Williams, Ottawa, Ontario, Canadá

	Jan	Feb	Mar	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sep	Oct	Nov	Dec
2004	423	423	517	587								
2003	821	479	566	672	660	480	742	480	601	431	464	473
2002	673	575	515	738	860	892	590	579	705	709	810	674
2001	380	290	361	549	282	483	452	311	639	936	528	348
2000	307	315	476	457	454	407	501	429	345	344	342	282
1999	227	208	138	262	276	303	198	263	303	431	538	391
1998								49	173	198	134	112

He aquí un gráfico para que tengáis una idea del tráfico mensual de mensajes en TRANSLIST.

¿Cómo funciona TRANSLIST?

Un suscriptor de TRANSLIST tiene una duda. Para recurrir al foro, envía un mensaje a la lista. Por ejemplo:



Message 31379 of 31561 | Previous | Next | [Up Thread] Message Index

From: Richard <richard.trans@bluewin.ch>
Date: Sat Apr 17, 2004 3:54 pm
Subject: TERM: FR>EN - entités remarquables, individus élites, vergers de comportement

"Ce travail doit permettre la sélection des *entités remarquables* (*individus élites*) afin de permettre la création de *vergers de comportement* et la diffusion du matériel végétal auprès des utilisateurs et des bénéficiaires selon les règlements en vigueur dans
chaque pays."

Context: genetic improvement (olive varieties)

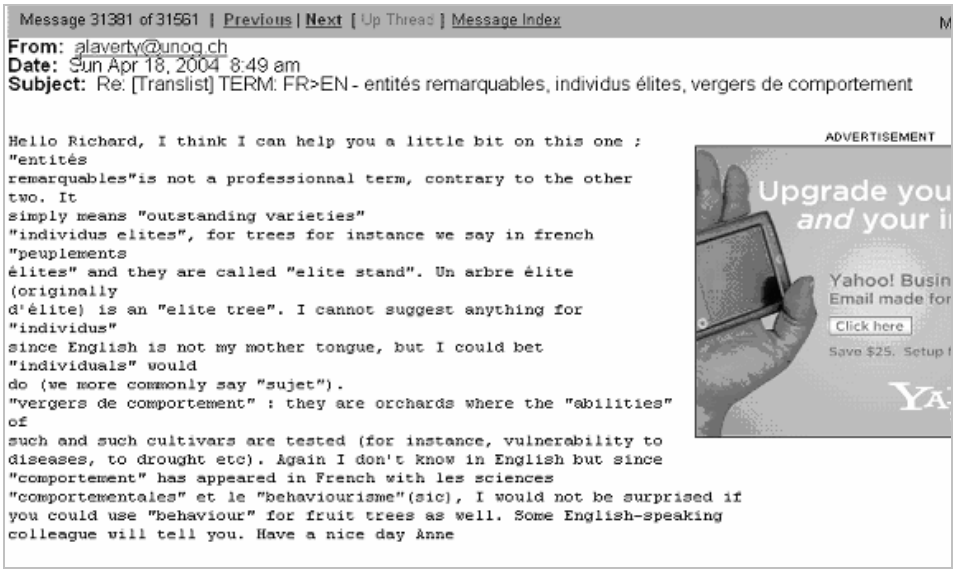
Anyone out there familiar with this parlance? It's ***vergers de comportement*** that I'm most concerned about here. Seed orchards? Nurseries? Something else?

I get the impression this writer is bent on showing off his acqaintance
with a few technical terms. If they are "individus élites" why doesn't
he just call them that? Or am I missing something? "Elite individuals"
does seem to be a term used, and I would think it covers "entités remarquables" quite adequately (whatever those may be).

I haven't really done all my homework yet, and I'm not asking anyone to look these terms up for me. They are intended only to give an idea of which way the wind is blowing this time, and will hopefully remind someone of a glossary or database or some other web resource that may help. I haven't been to FAOterm yet.

Be a Her
Give a Life
Gift in Her
Provide a Goat
Dairy Cow
Send a child to
click
worldvisio
World Vi

La respuesta:



Message 31381 of 31561 | Previous | Next [Up Thread] Message Index

From: alaverty@unog.ch
Date: Sun Apr 18, 2004 8:49 am
Subject: Re: [Translist] TERM: FR>EN - entités remarquables, individus élites, vergers de comportement

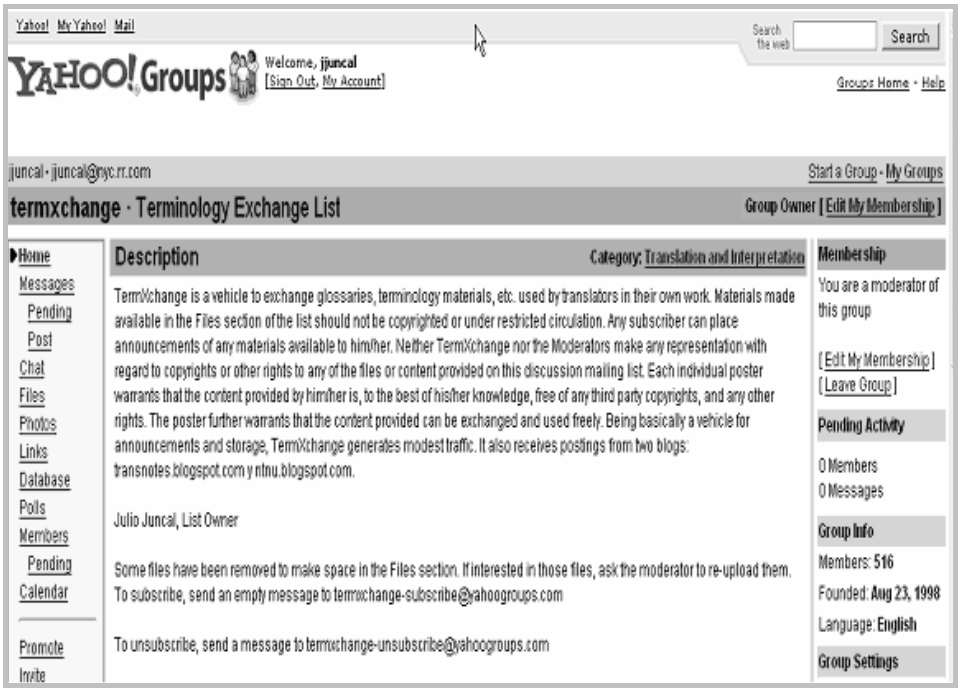
Hello Richard, I think I can help you a little bit on this one ; "entités remarquables"is not a professionnal term, contrary to the other two. It simply means "outstanding varieties" "individus elites", for trees for instance we say in french "peuplements élites" and they are called "elite stand". Un arbre élite (originally d'élite) is an "elite tree". I cannot suggest anything for "individus" since English is not my mother tongue, but I could bet "individuals" would do (we more commonly say "sujet"). "vergers de comportement" : they are orchards where the "abilities" of such and such cultivars are tested (for instance, vulnerability to diseases, to drought etc). Again I don't know in English but since "comportement" has appeared in French with les sciences "comportementales" et le "behaviourisme"(sic), I would not be surprised if you could use "behaviour" for fruit trees as well. Some English-speaking colleague will tell you. Have a nice day Anne

ADVERTISEMENT
Upgrade you
and your i
Yahoo! Busin
Email made for
Click here
Save $25. Setup
YA

Muchas veces, la respuesta incluye los resultados de búsquedas con Google u otros motores de búsqueda, la consulta de diccionarios u otros textos. Además de la función *informativa*, TRANSLIST cumple una función *formativa*, pues las traductoras y traductores más avezados ayudan a sus colegas menos experimentados. Es una extensión del concepto de la enseñanza de *la traducción por la revisión*.

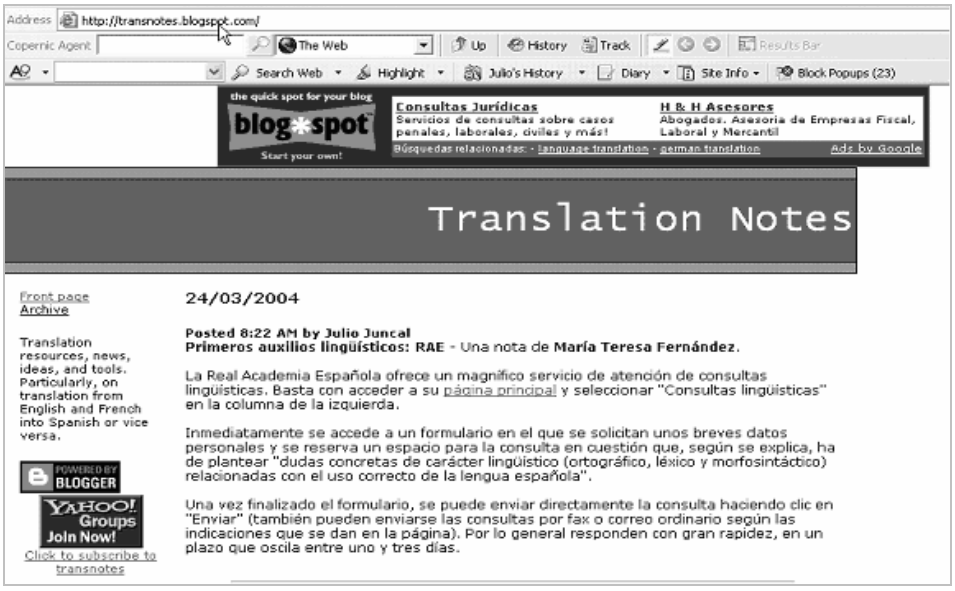
La palabra escrita, ese signo singular de nuestra humanidad, plasma en nuestra lista, TRANSLIST, en una modalidad cooperativa e informada para el mejor ejercicio de nuestra profesión.

Una lista complementaria de TRANSLIST es TERMXCHANGE:



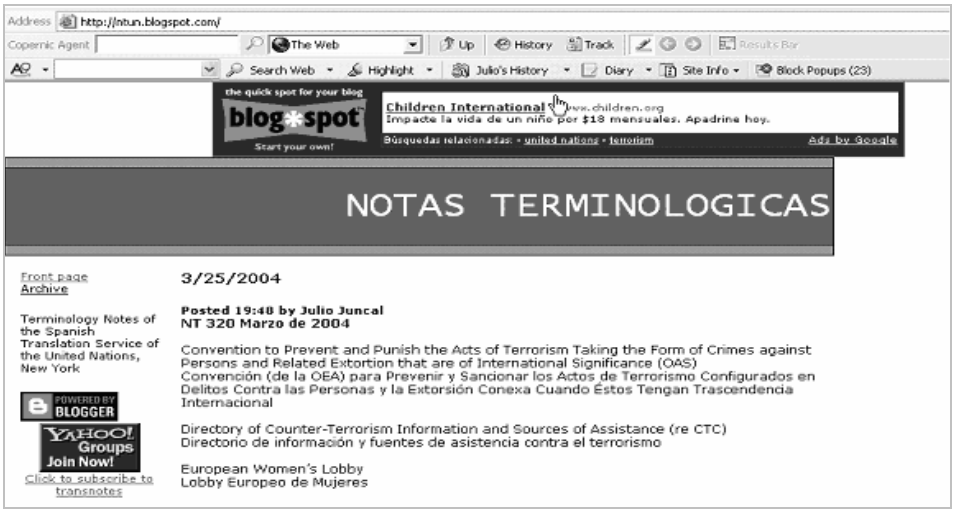
TERMXCHANGE, fundada también en 1998, es un medio para intercambiar materiales terminológicos: bitextos, tritextos (por ejemplo, las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas) y glosarios. Para suscribirse, basta enviar un mensaje en blanco a termxchange-subscribe@yahoogroups.com. Os invitamos cordialmente a suscribiros a ambas listas.

Otros recursos para la profesión:



http://transnotes.blogspot.com

Notas y comentarios de la actualidad traductoril.



http://ntun.blogspot.com

Las notas que se publican en estos dos "blogs" se vuelcan a Transnotes, una lista que reside en www.yahoogroups.com/group/transnotes.